

Inhalt

Vorwort	5
Anne Beresford / Ursula Kimpel; Harald Hartung <i>Survival / Überleben; Untitled Poem / Gedicht ohne Titel; Letter to Christopher / Brief an Christopher</i>	12
James Berry / Almuth Carstens <i>New Reading Like Rebellion / Neues Lesen wie Rebellion; Seeing Granny / Oma sehen</i>	20
John Cassidy / Elmar Schenkel <i>La Gran'mère du Chimquière / La Gran'mère du Chim- quière; The Royal Charter / Die Royal Charter; Event / Er- eignis</i>	28
David Constantine / Jürgen Muck <i>Watching for Dolphins / Ausschau nach Delphinen; Moon / Mond; Thoughts of the Commandant of the Fortress of St. Vaast-la-Hogue / Gedanken des Kommandanten der Fe- stung von St. Vaast-la-Hogue</i>	38
James Fenton / Paul Cee <i>A German Requiem / Deutsches Requiem</i>	42
Roy Fisher / Martha Paech <i>City / Großstadt; Lullaby and Exhortation for the Unwil- ling Hero / Schlaflied und Ermahnung an den unwilligen Helden</i>	50
Robin Fulton / Heiko Linnemann <i>Resolutions / Entschlüsse; To a Composer / An einen Kom- ponisten; Arriving by Train, December / Ankunft mit dem Zug, Dezember</i>	62
Michael Hamburger / Michael Hamburger; Alfred Andersch; Günter Kunert <i>Loach / Schmerle; The Road / Die Straße; Roses, Chrysan- themums / Rosen, Chrysanthemen</i>	68
Seamus Heany / Henriette Beese <i>Oracle / Orakel; Shore Woman / Die Strandfrau; Bog Queen / Moorkönigin</i>	74
Michael Hofmann / Friedrich Georgens <i>Hausfrauenchor / Hausfrauenchor; After the Summer / Nach dem Sommer; Gruppenbild ohne Dame / Gruppen- bild ohne Dame</i>	84
Jeremy Hooker / Hans-Walter Schmidt <i>Totem / Totem; The Giant's Boast / Riesengeprable; The Mothers / Die Mütter; Solstice / Sonnenwende; Über den Riesen</i>	90

Ted Hughes / Harald Hartung	102
<i>March morning unlike others / Märzmorgen, anders als sonst</i>	
Michael Hulse / Martha Paech; Walter Helmut Fritz	104
<i>Europe / Europa; Silver Wedding / Silberne Hochzeit; In the Cloisters of Mainz Cathedral / Im Kreuzgang des Mainzer Doms</i>	
Linton Kwesi Johnson / Almuth Carstens	112
<i>Sonny's Lettab / Sonnys Brief; Inqlan is a Bitch / England ist eine Drecksau</i>	
Elmar Schenkel	122
<i>Einleitung zu 'Keel, Ram, Stauros'</i>	
David Jones / Cordelia Spaemann	124
<i>Keel, Ram, Stauros / Keel, Ram, Stauros</i>	
Jenny Joseph / Renate Rasp	136
<i>The Goddess goes on regardless / Die Göttin geht unbekümmert weiter; Against the personality cult / Gegen den Persönlichkeitskult; Lure / Lockspeise</i>	
Philip Larkin / Günter Kunert	142
<i>Days / Tage</i>	
Liz Lochhead / Marianne Mittelman-Sicurella	144
<i>Rapunzstiltskin / Rapunzelstilzchen; The Other Woman / Die andere frau; Last Supper / Das Letzte Mahl</i>	
Roger McGough / Günter Kunert; Ursula Kimpel	154
<i>Dream Poem / Traumgedicht; Motorway / Autobahn; You and I / Du und Ich</i>	
Medbh McGuckian / Margitta Hervás	160
<i>That Year / In jenem Jahr; Slips / Entglittenes; Aphrodisiac / Das Aphrodisiakum</i>	
Christopher Middleton / Richard Anders	166
<i>Wild Horse / Wildpferd</i>	
Andrew Motion / Martha Paech	174
<i>Anne Frank Huis / Anne Frank Huis; West 23rd / 23rd West; On Dry Land / Auf dem Trockenen</i>	
Brian Patten / Ursula Kimpel	182
<i>Conversations with a Favourite Enemy / Konversation mit einem Lieblingsfeind; The Right Mask / Die richtige Maske; The Purpose is Ecstasy / Das Ziel ist Ekstase</i>	
Craig Raine / Martha Paech	188
<i>In the Mortuary / In der Leichenhalle; Shallots / Schalotten; Listen with Mother / Kinderstunde</i>	

John Riley / Christine Koschel; Inge v. Weidenbaum <i>Love Poem / Liebesgedicht; Song / Lied; Dream Poem / Traumgedicht</i>	194
Carol Rumens / Marion Brandau <i>A Fairy Tale for Parents / Ein Märchen für Eltern; A Humorist in Spring / Ein Spaßvogel im Frühling; Civilisation / Zivilisation</i>	198
Jon Silkin / Erich Fried; Johannes Beilharz <i>The Wall / Die Mauer; Wildness makes a Form / Wildheit schafft eine Form</i>	204
Ken Smith / Johannes Beilharz <i>In transit / Auf der Durchreise; Spartan communiqué / Spartanische Mitteilung; Mouth / Mund</i>	210
Anne Stevenson / Monika Gross <i>Hotel in the City / Hotel in der Stadt; The Fish are all Sick / Alle Fische sind krank; From the Men of Letters / Von den Literaten</i>	218
Mathew Sweeney / Elmar Schenkel <i>Silence and Dust / Schweigen & Staub; Dracula's Cathedral / Draculas Münster; Home / Zuhause</i>	222
Interview mit Michael Hamburger	229
Michael Hulse <i>A New Line of Wit - Zur zeitgenössischen britischen Lyrik</i>	241
Elmar Schenkel <i>Diaphanien - Über David Jones</i>	259
James Berry <i>Westindisch-britische Dichtung</i>	267
Jochen Achilles <i>Wirklichkeitsspaltung, Liebeswunsch und Todesnähe in der Dichtung Jon Silkins</i>	275
Jeremy Hooker <i>John Riley</i>	285
Kurzbiographien, Auswahlbibliographie, Quellen- und Rechtsnachweise	297